

## ZMLUVA O DIELO

uzatvorená v zmysle § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Z. z. SR (Obchodného zákonníka SR)

### I. Zmluvné strany

Objednávateľ: **Ústav stavebníctva a architektúry SAV**  
Dúbravská cesta 9, 845 03 Bratislava 45, Slovenská republika  
IČO: 166596  
DIČ: 2020830350  
IČ DPH: neplatca  
Bank. spojenie: Štátna pokladnica, č. účtu: [REDACTED]

Zastúpený: Ing. Peter Matiašovský, CSc., riaditeľ

Zhotoviteľ: **Mgr. Martin Tharp**  
Na Folimance 2118/5, 120 00 Praha 2, Česká republika  
IČO: 24921971  
IČ DPH: neplatca  
Bank. spojenie: ČSOB, a.s., č. účtu: [REDACTED]

Zastúpený: Mgr. Martin Tharp

|                                                     |
|-----------------------------------------------------|
| Ústav stavebníctva a architektúry SAV<br>Bratislava |
| 30 -01- 2018                                        |
| Číslo: 5/2018                                       |

### II. Predmet zmluvy

1. Táto Zmluva je uzatvorená na základe prieskumu trhu zrealizovaného objednávateľom, ako verejným obstarávateľom podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení na obstaranie zákazky – **preklad odborných textov z oblasti architektúry a urbanizmu z jazyka slovenského do jazyka anglického a redigovanie anglických odborných textov z oblasti architektúry a urbanizmu.**
2. Množstvo predmetu plnenia je predpokladané a bude upresňované v čiastkových objednávkach.

### III. Doba a podmienky plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na obdobie od nadobudnutia účinnosti zmluvy do 31. 12. 2018, alebo do vyčerpania finančného limitu vo výške 3 450 € bez DPH, podľa toho čo nastane skôr.
2. Predmet plnenia musí byť riadne dodaný na základe čiastkových objednávok doručených počas obdobia trvania Zmluvy.
3. Texty prekladu a korektúr budú zasielané elektronickou poštou.

### IV. Cena a platobné podmienky

1. Cena za dodané služby je stanovená za predmet zmluvy:
  - preklad jednej normostrany odborného textu z jazyka slovenského do jazyka anglického – 13 EURO,
  - korektúra jednej normostrany odborného anglického textu – 5 EURO.
2. Cenu za preklady uhradí objednávateľ na základe dodacieho listu podpísaného obidvomi zmluvnými stranami a následnej faktúry v lehote splatnosti, ktorá bude najmenej 14 dní.

3. Faktúra (daňový doklad) musí obsahovať zákonom stanovené náležitosti.
4. Ceny sú uvedené ako konečné, bez možnosti navýšenia. Maximálny konečný finančný limit činí výšku 4 140 € s DPH.
5. Predpokladaný maximálny objem práce za celé obdobie trvania zmluvy: 150 normostrán prekladov z jazyka slovenského do jazyka anglického a 300 normostrán redigovania anglických textov.

#### V. Záverečné ustanovenia

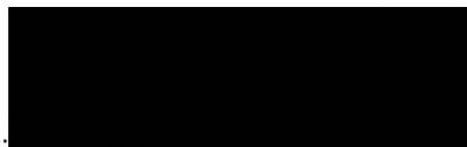
1. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Z. z. v platnom znení, osobitne jeho § 261 a ďalšie vo všeobecnej úprave, § 536 a ďalšie upravujúce vzťahy zo zmluvy o dielo v znení neskorších predpisov.
2. Výpovedná lehota zmluvy sa stanovuje na 1 mesiac, skôr iba na základe vzájomnej dohody.
3. Táto zmluva je vyhotovená v 2 rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých každé má platnosť originálu a každá zmluvná strana obdrží 1 exemplár.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle platných právnych predpisov SR.

V Bratislave, dňa 25.1.2018



Ing. Peter Matiašovský, CSc.  
za objednávateľa

V Prahe, dňa 29.1.2018



Mgr. Martin Tharp  
za zhotoviteľa

Ústav stavebníctva a architektúry  
Slovenskej akadémie vied  
Dúbrava  
845 03 845 03 45